

Mari mari Peni



4 meli

KUTRANIMI EIMI?

Kutranish lonko: (dolor de cabeza)

Koyam lawen: (remedio fresco) Es una yerba que crece a las orillas de las vertientes.-

Preparación: Se arrancan varias matitas de estas plantitas, se lavan bien con agua limpia, luego se machacan bien y se hace un pequeño emplasto que se aplica donde está el dolor - de cabeza precisamente-, se cubre con un paño para que no se caigan las yerbitas.

~~~~~

Kutranish fige: (malestar en las vistas)

Agüita de quila y boqui "pil-pil". La quila es una planta que se encuentra en las quebradas, allí también se encuentra el boqui "pil-pil" que trepa en forma de enredadera por los arbustos.

Preparación: Se toma un varillita de quila nueva se pone al calor del fuego, sobre el fuego de la cocina caliente. Luego se estruja y estas gotitas de agua de quila se van dejando caer gota a gota sobre el ojo infectado.

Con el pil-pil se hace algo parecido; se machacan las hojitas y se estrujan, y el jugo de éstas se colocan gotita a gotita...

Viviana Lemuy C.

~~~~~

~~~~~

1

KIÑE SRAKISUAM

Mari mari:

Soy un peñi nacido y criado en la Costa. Y aquí le expreso mi humilde pensamiento -a través de este boletín- en el renacer de nuestra cultura, sus valores, entre ellos: idioma, organización, y otras riquezas que tiene el pueblo mapuche.

Inche mo'ñgen eita pu srewel Lafquenmapu, donde hay muchos mapuches, hermanos que mantienen la herencia de antepasados: tradiciones, costumbres, nuestro bonito folklore.

Cuando llegaron los españoles a nuestra tierra, ellos trajeron otras costumbres e ideas. Cultura que afectó a nosotros los mapuches.

Como el indio del Butahuillimapu era fuerte, resistió casi por tres siglos y medio, hasta que los españoles pidieron la paz a los caciques. Paz que se celebró a las orillas del río Las Cancas, donde quedaron reconciliados ambas partes de no atropellarse jamás, mientras el mundo sea. Y para perpetuar la amistad y la paz, en el mismo campo enterraron las armas, los bastones, y el laurel que simboliza la paz jurada.

Hermanos, aunque estábamos perdiendo nuestra cultura, solo a través de la unidad la rescataremos, haremos renacer la organización de cacique, defendemos nuestra tierra, y haremos que se respeten los valores y la dignidad del indio mapuche, de este nativo pueblo creado por Dios. JUAN HUENUPAN GUALA





NUESTRA LENGUA MAPUCHE

(En este Boletín meli, entregaremos la continuación del trabajo referido a nuestra Lengua Mapuche, que viene del número kúla (3).-

Un cronista de fines del siglo XVIII, de origen valdiviano, nombrado por Vicente Carvallo, apuntaba lo siguiente: "Los primeros habitantes de Chile, desde Copiapó hasta los 45 grados de latitud austral, tanto en las llanuras como en las sierras, usaron y usan todavía (1788) conservando un mismo idioma, sin otra diferencia que la de uno u otro vocablo, y esto mismo convence ser una sola nación.

4.-

En esta edición, haremos un sincero homenaje a un gran amigo y colaborador, nos referimos a don Anselmo Escobar (Q.E.P.D.), en agradecimiento a todo su aporte entregado a la causa mapuche. Este homenaje queremos hacerlo con sus propias palabras dichas en el 2do. Encuentro Costumbrista Huilliche en Misión San Juan el 24 de Abril de 1983.-

"Hace un año atrás tuve la suerte de acompañar los, y hoy nuevamente estoy con Uds., escuchándolos y vibrando también con sus inquietudes, con todo lo que Uds. representan, con esos valores que lentamente y con paciencia están rescatando. Y en realidad debo felicitarlos a todos, porque la labor, la tradición, las costumbres no deben perderse. Debe estar siempre presente en cada uno de Uds ...¿Porqué le digo esto? porque en estos tiempos difíciles, donde hay apreturas económicas, pareciera que todo esto podría olvidarse, sería muy fácil olvidar el pasado y mirar con pesimismo el porvenir. Pero no debe acontecer así, porque Uds. tienen una tradición que nos enorgullece y no es una tradición, una historia reciente, es una tradición de siglos.

Quizás, las palabras a veces improvisadas, las frases no pueden resultar bien, pero yo debo decirles que ¡sigan adelante! mantengan siempre presente ese orgullo de su raza: sus tradiciones. Ojalá, sigan adelante, hablando con mayor firmeza su bonita lengua. Que no se pierda. Que las nuevas generaciones esten orgullosas del pasado, del presente, que Uds. son una realidad"...

J. Anselmo Escobar



### NUESTROS LONKOS CACIQUES

Dentro de nuestra tarea de reorganizar los cacicados, de devolverles su natural autoridad, damos a conocer aquí una vez más, a uno de ellos.

En este boletín hablaremos del Chao Cacique de la Jurisdicción de Riachuelo, nos referimos a don A delfio Lefín M.. Sucesor de Manuel Lefín (padre).

El Cacique Lefín tomó el cargo el 29 de Enero de 1970, recibiendo en aquel entonces el reconocimiento de la comunidad y de las autoridades winkas, en especial de Río Negro.



6.-

(Continúa de la pág. anterior...)

Don Adelfio Lefín realizó muchas diligencias - y continúa - en favor de sus comunidades y comuneros, buscando siempre la solución a los problemas que afectan a sus hermanos.

PERSONAL Y COMUNIDADES

CACIQUE : Adelfio Lefín Melillanca

SECRETARIO : Jose del Cármen Nempu

FISCALES :

- |                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| - Manuel Huilitraro                | CHAPACO    |
| - Domingo Huilitraro               | LA CAPILLA |
| - Clemente Melillanca              | EL BOLSON  |
| - Celestino Catrilef<br>(Q.E.P.D.) | HUALINTO   |

Nuestro saludo y respeto para estos LONKOS de esta Jurisdicción de Riachuelo, y esperamos que muy pronto estemos colaborando en sus actividades, como ya lo está haciendo el Consejo ÑGIEN MAPU.





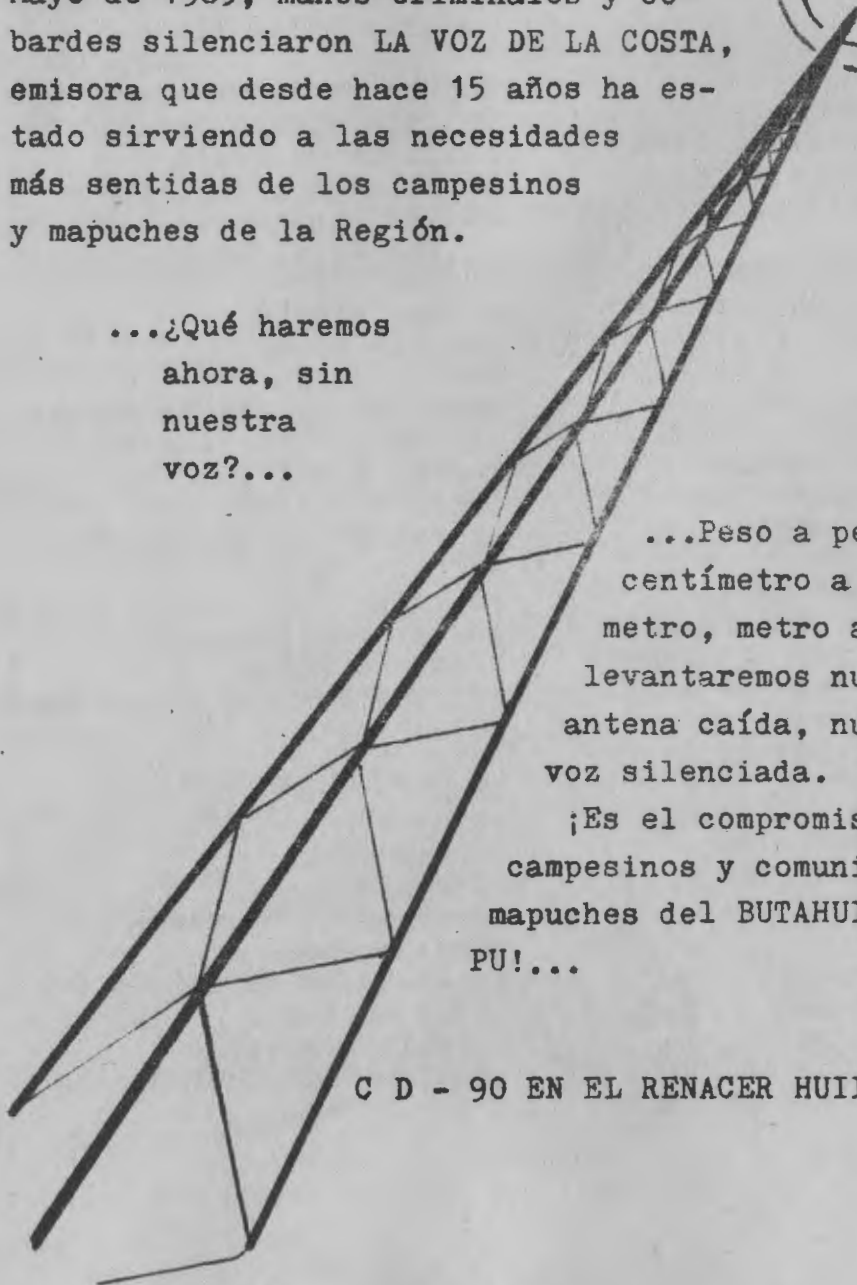
En la madrugada del día 14 de Mayo de 1983, manos criminales y cobardes silenciaron LA VOZ DE LA COSTA, emisora que desde hace 15 años ha estado sirviendo a las necesidades más sentidas de los campesinos y mapuches de la Región.

...¿Qué haremos  
ahora, sin  
nuestra  
voz?...

...Peso a peso,  
centímetro a centímetro,  
metro, metro a metro  
levantaremos nuestra  
antena caída, nuestra  
voz silenciada.

¡Es el compromiso de  
campesinos y comunidades  
mapuches del BUTAHUILLIMA  
PU!...

C D - 90 EN EL RENACER HUILLICHE



V O C A B U L A R I O

LETRA K

ka= otro/ también  
 kaante= otro día  
 kapichín= otro poqui  
                   /to  
 kan-kan= asado  
 kana'ngun= cada uno  
 kapitún= vestido (man  
                   /to de mujer  
 kálwe= azul  
 kaiwante= semana  
 katri= cortado  
 kaslawida= lana  
 kasre= verde  
 kélú= rojo  
 kawello= caballo  
 kawíñ= reunión grande  
 kawiskiar= pichanear  
 kashkúmei= me gustó  
 kayu= seis  
 kasmilepe= déjalo  
 kemí= saber  
 kewán= pelea  
 kewais= pelear  
 kechu= cinco  
 kompuilmo= voy para a  
                   /dentro  
 kóssu= olla  
 kóske= pan  
 koyan= roble  
 koyaitún= asamblea de  
                   / ancianos

konmaukar= atenderse solo  
 kutama= bulto llevado a la  
                   /espalda  
 kunún= bastante  
 kullín= dinero/ animal b.  
 kulliva= estrella  
 kúfiante= antiguamente  
 kúi-kúi= pasarela hecha de  
                   /un árbol en un estero  
 kússe= vieja  
 kúsra= piedra  
 kusram= huevo  
 kusri= negro  
 kupilka= bebida de chicha  
                   / con harina tostada  
 kuyim= arena  
 kutran= enfermo  
 kutranimi? estás enfermo?  
 kutrai= enfermo grave  
 kún= de todo (cosas)  
 kúsobya= ;trabaja!  
 kúsob= trabajo  
 kúsowáfulo= iba a trabajar  
 külen= cola  
 küla= tres  
 küsrüf= viento  
 küpa= ven  
 küpai= viene  
 küpan= vine  
 küpalai= él no viene  
 küme= bueno  
 kümelai= es malo/no sirve  
 kümí= es bueno  
 kümelí= tranquilo  
 kümelewelai= intranquilo

EL NOMBRE DE MI COMUNIDAD SIGNIFICA...

ANCULUMO : Lugar ubicado en la comuna de Osorno, a unos 15 km.. Camino a los balnearios de Pucatrihue y Maicolpué. De ankü: seco, y luma: árbol mirtáceo; sería entonces: luma seca.

ANCHIQUEUMO: Comuna San Juan de la Costa, al Noreste de Misión San Juan. De anchu-quen: estar asoleado, reseco, y meu: con (plural). Sería lugar que está a pleno sol.

BOQUEAL : Comuna Rio Negro y también en Rio Bueno. De boqui: planta silvestre que es parecida a la enredadera; lugar de boquis.

CAICAIFILU : Lugar ubicado en la Comuna San Juan de la Costa, colindante con Centínela. De calcu: brujo, y filu: serpiente; encanto del culebron, como dicen algunas versiones.

CALCURRUPE : Lugar ubicado en la comuna de Futrono hacia la Cordillera. De calcu: brujo, y srépü: camino/sendero. Se comprende entonces como el camino del brujo.

¿Cheu mapu küpaimi?

¿Inche?..

Calcurrupe mapu küpán  
inche

— o —

LO QUE CUENTAN NUESTROS..."El Tren-Tren y Caicai"

Cuentan que cuando pasó el diluvio, en el pueblo de los Cuncos -hoy la Costa- hubo un gran desastre para los vivientes, provocado por las lluvias que inundaron primero las vegas, luego las lomas. Entonces la gente tuvo que refugiarse en los cerros, pero estos también se hundían.



Habían dos cerros más altos, y de cada uno de ellos era dueño un culebron: Tren-Tren (Dios del Bien) y Caicaifilu (del Mal).

Estos quisieron ayudar y salvar a la gente. Un grupo fue donde Caicai, que parecía más grande, y los demás al Tren-Tren. Ambos crecían, pero el agua como un gran mar crecía también. Caicai pidió sacrificio humano para crecer, y Tren-Tren parecía hundirse, su gente hizo sacrificio y creció. Pero el Caicai mucho más alto, que de pronto... se derrumbó y se ahogó toda la gente. Tren-Tren en cambio se tambaleaba, pero crecía firme. "TREN-TREN!! Salvanos!! -decía la gente- haciendo sacrificios. hasta que la lluvia pasó y se salvaron.

En el lugar de Huitrapulli, dicen que hay una piedra en forma de boca, que cuando llueve fuerte se escucha: ¡tren! ¡tren! ¡tren! ...

BREVES

=====DEL

=====ACONTECER

=====HUILICHE...../

+ En el mes de Febrero se realizaron dos Ngillatunes, uno en el lugar de Punotro (en la Costa) y el otro en la localidad de Isla Huapi, en Ranco. Ambas ceremonias de nuestro pueblo fueron para agradecer a Chao Dios, y pedir por tiempos mejores: buenas cosechas, como asi mismo por la Paz. (Información de M. Catrilef, R. Rupailaf y J.Ch.)

+ En la segunda quincena de Marzo -1983-, ACUFOL HUI realizó una importante Jornada de trabajo para descubrir y analizar los problemas mapuches. También de dar una mirada al alma misma de la cultura y pueblo huilliche. En ésta participaron varios jóvenes y adultos, alrededor de 25 personas.

+ El 25 y 26 del mes de Marzo también, se realizó la primera Jornada Mapuche a nivel de 4 Jurisdicciones de cacique en la historia del Butahuillimapu. El objetivo principal de este encuentro de representantes Lonkos, fue hacer un autodiagnóstico de la realidad huilliche, estudiar la situación de la tierra y la formación de un Consejo Mapuche-Huilliche NGIEN MAPU -dueños de la tierra-, en apoyo a los Caciques.

+ El Domingo 24 de Abril, por segunda vez se realizó con gran éxito el 2do. ENCUENTRO COSTUMBRISTA HUILICHE que organiza ACUFOLHUI. ;Felicitaciones a los integrantes y directivos!

+ Con mucha alegría y optimismo este año hemos recibido a 3 hermanos que se incorporan al trabajo mapuche de MONKU KUSOWAYEN; un monitor práctico en labores campesinas, una ágil secretaria y un monitor especialista en tse su'ngun. ;Felicitaciones a estos hermanos! por ser buenos mapuches...

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-



KIÑE PICHIN TSE SU'NGUN

Eula petu tripai kiñe chilkatupem ka MARI MARI PEÑI. Eistash meli MARI MARI PEÑI ñi küme chilkatuam, eita sumukí ta inchen sumún.

Fash chilcatuam ayúki eiman monku sumuáimen fash tse su'ngun. Feimo fla inchen fillante küsobkíen ta famo seumualo eitash meli MARI MARI PEÑI.

Ka ántúmo tripatuai eitish kechu chilkatupem.

...Hasta walspewülen ten! ...

Puchas!... Don  
Queño... vamos a jugar  
un partidito de chueca...  
...¿Qué le parece?







M A R I M A R I P E Ñ I

PRODUCCION AUTONOMA CULTURAL HUILICHE

Redacciones:

Equipo MONKU KUSOWAYEN

Mes de Junio de 1983



**FREDER**

FUNDACION RADIO ESCUELA PARA EL DESARROLLO RURAL  
LOS CARRERA 951 - CAS. 5-0 - FON0 3366 - OSORNO-CHILE